



معاليم

مجلة نصف سنوية تعنى بترجمة مستجدات الفكر العالمي
تصدر عن المجلس الأعلى للغة العربية - الجزائر

العدد الحادي عشر - السادسي الأول 2019

المجلس الأعلى للغة العربية

معالم

مجلة نصف سنوية تعنى بترجمة مستجدات الفكر العالمي



الشركاء الاعتماد



WWW.ASJP.CERIST.DZ

WWW.HCLA.DZ



المجلس الأعلى للغة العربية

العنوان : 52، شارع فرانكلين روزفلت

ص.ب 525، ديدوش مراد، الجزائر.

الهاتف : 213 21 23 07 16/17 + 213 21 23 07 07

الموقع الإلكتروني: www.hcla.dz

Email : ma3alim.csla@gmail.com

ردمب : 2170-0052



معلم

مجلة نصف سنوية تعنى بترجمة مستجدات الفكر العالمي

تصدر عن المجلس الأعلى للغة العربية - الجزائر

العدد الحادي عشر - السادسي الأول 2019



معالم

مجلة نصف سنوية تعنى بترجمة مستجدات الفكر العالميّ

تصدر عن المجلس الأعلى للغة العربيّة

العدد الحاديّ عشر

السّداسيّ الأوّل 2019

رقم الإيداع القانونيّ:

2009 – 6012

الترقيم الدوليّ الموحد للمجلّات (ر.د.م.د):

2170-0052

مسؤول النشر:

أ.د. صالح بلعيد

رئيس المجلس الأعلى للغة العربية.

رئيس التحرير:

أ.د. محمد داود.

نائب رئيس لتحرير:

أ.د. محمد أوسكورت.

سكرتيرة التحرير:

أ. نورة مراح.

هيئة التحرير:

أ.د. حبيب موني؛

أ.د. عبد الحميد بورايو؛

أ.د. عبد القادر بوزيدة؛

أ.د. أحمد قسوم؛

أ.د. مفيدة بلهامل؛

أ. محمد ساري؛

أ. عبد الكريم شريقي.

الهيئة الاستشارية:

أ. عبد الحميد نون؛

أ. طاهر ثبيب؛

أ. يونس صوالحي؛

أ. محمد أيت موهوب؛

أ. علي لاغا؛

أ. صبحي البستاني؛

أ. سان ياغي؛

أ. محمد ثناء الله الندوي.

شروط الاستكتاب:

- 1- أن تكون المداخلة أصيلة، مبتكرة، متمسمة بالطرافة والجدّة.
 - 2- أن لا تكون منشورة/مستلّة لدى جهة أخرى.
 - 3- أن تكون مستوفية لشروط البحث الأكاديمي من حيث الشكل والمحتوى.
 - 4- أن ترتبط بالضوابط العلميّة المتعارف عليها في حالة علامات الوقف والإحالات والضبط.
 - 5- تقبل المجلة الدّراسات حول التّرجمة والمقالات الفكرية المترجمة إلى اللّغة العربيّة؛
 - 6- في حالة التّرجمة، يرفق المترجم عمله بالنصّ الأصليّ،
 - 7- أن تنجز المداخلة من 12 إلى 30 صفحة؛ وتكتب بخطّ simplified بنط 14.
 - 8- أن تكتب الهوامش ألياً بنفس الخطّ بنط 12. في آخر المداخلة.
 - 9- أن تكتب المداخلة على مقاس 29/21
 - 10- أن تكون المرجعيّات الكتابية: 2 سم أعلى الصّفحة، 2 أسفل الصّفحة، 2 يمين الصّفحة، 2 يسار الصّفحة.
- وعليه؛ فإنّ اللّجنة العلميّة للمجلس تعتمد الآتي:
- تخضع كلّ المداخلات للتّحكيم؛
 - تحتفظ اللّجنة بالحقّ في تصحيح الأخطاء، وتقويم أساليب القول بما لا يخلّ جوهرياً بمقاصد المداخلة؛
 - المداخلات غير المقبولة لا تعاد إلى أصحابها؛
 - ترسل المداخلة بنظام وورد/ word على البريد الإلكترونيّ الذي يظهر في روابط الاتّصال؛
 - لا تعبّر المداخلات المنشورة إلّا على آراء أصحابها، وهم وحدهم من يتحمّلون كامل المسؤولية حول حجّة البيانات، وما يتبع ذلك من قضايا الإخلال بقواعد الأخلاق العلميّة؛
 - لصاحب المداخلة حقّ الحصول على نسخة إلكترونية + (5) خمس نسخ ورقية بعد النشر.

المراسلات:

مجلة معالم، المجلس الأعلى للغة العربيّة

شارع فرانكلين روزفلت، الجزائر، ص.ب. 575 ديدوش مراد، الجزائر

الهاتف/ التاسوخ: 17 07 23 21 (+213)

maalim.traduc@gmail.com

www.asjp.cerist.dz

البريد الإلكتروني:

المجلس الأعلى للغة العربيّة

العنوان: 52، شارع فرانكلين روزفلت

ص.ب 525، ديدوش مراد، الجزائر.

الهاتف: 16/17 07 23 21 +213

التاسوخ: 07 07 23 21 +213

الموقع الإلكتروني: www.hcla.dz



الفهرس

- ❖ كلمة العدد:.....7
- ❖ التّرجمة والتّنمية: من أجل مشروع قومي للتّرجمة يعيد أمجاد " دار الحكمة "9
د. بوجمعة وعلي
- ❖ المترجم كوسيط بين الثقافات: ترجمة ما لا مقابل له.....21
المؤلف 1: آمنة روبة
المؤلف 2: د.محمد الشريف بن دالي حسين
- ❖ أنظمة الترجمة الآلية، وتقويم النتائج33
د.جميلة غريب
- ❖ أهمية بنوك المصطلحات وذاكرات الترجمة في معالجة المصطلح السياسي والتقني47
أ.شواقري مريم
- ❖ أهمية تطوير وسائل تعليم اللّغة61
أ. بن باجي عبد الناصر
- ❖ دراسة الأدب العربي المعاصر في اسبانيا مرسيدس ديل آمو.....71
د. أمينة بوكيل
- ❖ مترجم المصطلحات والنصوص البيولوجية بين التكوين والتمهين.....83
د.سارة لعقد

❖ مشكلة التأسيس في فينومينولوجيا إدموند هسرل (كلاوس هالد).....97

أ.د. نادية بونفقة

❖ مقاربات الحرفية والتصريف في ترجمة الشعر.....105

الطالب: بن عبد النور أحمد

❖ نظام دليل نسيكافو في التوثيق: دراسة في مشكلة الاختلاف في توثيق بحوث العلوم

137.....الإنسانية في الجامعات الجزائرية وفقا لهذا النظام

أ. ياسين بوراس

متفرقات

❖ إصدارات للمجلس الأعلى للغة العربية في مجال الترجمة 2018.....173

❖ ترجمة إلى العربية.....181

❖ مصطلحات باللغة الأمازيغية.....183

❖ زووم على العدد184

❖ رونق الكلام189

كلمة العدد

أ. حسن بهلول
ع/ رئيس التحرير

حين قررنا إصدار مجلة معالم للترجمة لتنظم إلى أختها مجلة اللغة العربية كان هدفنا هو خدمة اللغة العربية في المقام الأول قبل أي هدف آخر لأنه موضوع حياة وهوية يجب علينا أن نسعى جاهدين إلى ترسيخها وذلك إيماناً منا بأن اللغة العربية جزء أساس من هويتنا. وبحكم أن الإنسان هو اللغة وأن اللغة هي الإنسان إن تقدمت تقدمت هي كذلك، وإن تأخر تأخرت معه اللغة.

وها نحن نقدم لقرائنا الأعزاء العدد الحادي عشر في ثوبه الجديد متضمناً عشر مقالات لأستاذات وأساتذة أجهدوا أنفسهم ليقدموا لنا أعمالاً وأفكاراً ونظريات حول الترجمة في شتى فروعها كالترجمة الآلية وتقويم النتائج للأستاذة، جميلة غريب، شروط مترجم المصطلحات والنصوص البيولوجية بين التكوين والتّمهين للدكتورة سارة لعقد التي أبرزت من خلالها ثلاث مجالات عندما يتعلق الأمر بترجمة مجال المصطلحات العلمية تراها ضرورية للمترجم وهي: مجال الترجمة، مجال المصطلحية، والمجال العلمي المراد الترجمة منه أو إليه.

كما احتوى هذا العدد على مقالة للأستاذة آمنة روية، والدكتور محمد الشريف بن دالي حسين بعنوان: المترجم كوسيط بين الثقافات: ترجمة ما لا مقابل له يقولان فيها (أن الحاجة الماسة للاحتكاك بالآخر قد تجاوزت الرغبة في التواصل معه إلى ضرورة التعرف على ثقافته وهنا يأتي دور المترجم كوسيط بين هذه الثقافات)، فالترجمة غرضها الأول نقل الشكل والمضمون مع الإلقاء على الخصائص الثقافية للغتين: المنقول منها والمنقول إليها وهنا يجد المترجم نفسه أمام خيارات وقرارات يجب عليه أن يتخذها ومن نافله القول أن نشير أيضاً إلى أن هذا العدد قد وردت فيه دراسة قيّمة حول الأدب العربي المعاصر في إسبانيا للدكتورة آمنة بوكيل من جامعة جيغل أبرزت فيها جهود الأكاديميين الإسبان الذين اهتموا بالأدب العربي المعاصر على غرار اهتمامهم الجاد بالأدب الأندلسي مسلطة الضوء على جهود المستعربين في القرن العشرين لترجمة الأدب العربي الحديث في ضوء العلاقات العربية الإسبانية وعموماً فإن هذا العدد جدير بأن يطالع بتأنٍ.

